

Міністерство освіти і науки України  
Мелітопольський державний педагогічний університет  
імені Богдана Хмельницького  
Шуменський університет «Єпископ Константин Преславски»  
Міністерство освіти республіки Білорусь  
Мозирський державний педагогічний університет імені І.П. Шамякіна  
(м. Мозир, Білорусь)  
Федеральне міністерство освіти і наукових досліджень Німеччини  
Інститут мов (м. Кассель, Німеччина)  
Міністерство науки і вищої освіти республіки Польща  
Вища лінгвістична школа (м. Ченстохово, Польща)  
Узбецький державний університет світових мов  
(м. Ташкент, Узбекистан)  
Southwest Jiaotong University  
(м. Ченду, Китайська народна республіка)



**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФУНКЦІОНУВАННЯ  
МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ В СУЧАСНОМУ  
ПОЛІЕТНІЧНОМУ СУСПІЛЬСТВІ**  
(Мелітополь, 27-28 вересня 2018 р.)

Присвячений 95-річчю Мелітопольського державного педагогічного університету імені  
Богдана Хмельницького та 25-річчю філологічного факультету

**МАТЕРІАЛИ ІV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ  
КОНФЕРЕНЦІЇ**

Мелітополь – 2018

**УДК 81'24:316.74(06)**

**ББК 81.4я5**

**А 43**

**Конференцію проведено згідно з планом проведення наукових конференцій та семінарів з проблем вищої освіти і науки на 2016 р. (наказ МОН України № 1/9-34 від 21.01.2016 р.)**

**Редакційна колегія:**

Солоненко Анатолій Миколайович – доктор біологічних наук, професор;

Москальова Людмила Юріївна – доктор педагогічних наук, професор;

Коноваленко Тетяна Василівна – кандидат педагогічних наук, доцент;

Гармаш Олена Леонідівна – доктор філологічних наук, доцент;

Денисенко Надія Валеріївна – кандидат філологічних наук, доцент;

Матюха Галина Василівна – кандидат педагогічних наук, доцент;

Баранцова Ірина Олександрівна – кандидат педагогічних наук, доцент;

**А43** Актуальні проблеми функціонування мови і літератури в сучасному поліетнічному суспільстві: Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції (Мелітополь, 27-28 вересня 2018 р.). – Мелітополь: Видавництво МДПУ ім. Б. Хмельницького, 2018. – 436 с.

У збірнику оприлюднено матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції, яка відбулася у м. Мелітополі 27-28 вересня 2018 р.

Для студентів, аспірантів, викладачів навчальних закладів різних рівнів.

*У тезисах збережено орфографію та пунктуацію авторів.*

*За достовірність та оригінальність викладення матеріалу відповідальність покладається на авторів.*

УДК 81'24:316.74(06)

ББК 81.4я5

© Авторський колектив, 2018

Лемещенко-Лагода В. В.  
Таврійський державний  
агротехнологічний  
університет (м. Мелітополь)

## **THE CONTRASTIVE APPROACH TO THE BILINGUAL LEXICOGRAPHY**

One of the most remarkable tendencies of modern lexicography is the appeal to the dictionary user. As repeatedly mentioned in linguistic research, the main aim of the dictionary should not only be the establishment of a relation of semantic equivalence between source (SL) and target language (TL). Instead, a lexicographer has to endeavour to reach communicative equivalence.

However, there are a lot of various problems the lexicographer has to deal with while compiling a translation dictionary. One of them is the basic lack of equivalence or anisomorphism, which exists between languages.

Baker and Kaplan contend that equivalence is nebulous in nature, and cannot be represented by way of neat translation equivalents as is found in some conventional bilingual dictionaries [1, p. 7]. They point out that in interlingual communication, the same word, even with the same meaning, will have different equivalents in different contexts. Equivalence, therefore, is context-bound.

Moreover, both Zgusta and Al-Kasimi point out that a major problem the bilingual lexicographer has to contend with, is that the required equivalents cannot always be found in the target language (TL) [3, p. 110].

Pinchuck also warns that when a translator needs to resort to a dictionary to find an equivalent he will do better to consult a good monolingual dictionary in the SL and, if necessary, one in the TL as well [4, p. 232].

Taking into account the researches made by linguists from all over the world, we can identify the following instances where a language might not necessarily possess the required translational equivalents:

- Lexical units with other than designative function

(A lexical unit in the SL might not have a corresponding lexical unit in the TL).

- Culture-bound words

(Culture-bound words would have no translational equivalents in the TL)

We believe that the contrastive approach to the compilation of bilingual dictionaries can be very helpful in resolving some of these problems.

Contrastive methods have long been employed in lexicography, in particular in bi- and multilingual dictionary projects. The main rationale for this is the necessity to comprehensively study, i.e. compare and contrast, two or more linguistic systems that are to be presented in one way or another in respective dictionaries.

Contrastive lexicology, in its turn, is useful in the sense that it heightens our awareness of similarities and differences between languages and of the significance of any choice made by the translator in a given context [2, p. 31].

It follows that the translator's knowledge of language should not be limited or trivial, but deep and accurate. A contrastive definition analysis, i.e. the comparison of definitions of the same words in explanatory dictionaries of different languages, helps us to select the necessary information for the bilingual dictionary.

Thus, we have distinguished the most important elements of word description that, in our opinion, should be present in a bilingual dictionary:

- Meaning;
- Collocations;
- Social status;
- Function and purpose;
- Popularity / unpopularity.

Taking into account the structural and textual potential of traditional dictionary-making in terms of presenting linguistic and/or conceptual material in a

contrastive manner, it has to admitted that a true dictionary of this type has yet to be published.

#### REFERENCES

1. Baker M., Kaplan R. Translated! A new breed of bilingual dictionaries / M. Baker, R. Kaplan // Babel. – Volume 40. – 1994. – Number 1, P. 1-11.
2. Benzehra R. Some Implications of Contrastive Lexicology for Bilingual Lexicography and Teaching Translations / R. Benzehra. – Humaines Sciences. – 2007. – Juin – n 27. – P. 31-43.
3. Gauton R. Bilingual Dictionaries, the Lexicographer and the Translator / R. Gauton. – Lexicos. – 2008. – Series 18. – P. 106-118.
4. Pinchuck I. Scientific and technical translation / I. Pinchuck. – Boulder, Colo.: Westview Press, 1977. – 269 p.

Лимаренко О.А.  
Одеський національний  
університет імені  
І.І. Мечникова

#### **СИНТАКСИЧНО-ДЕРИВАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ У СКЛАДНОМУ РЕЧЕННІ: СПРОЩЕННЯ**

Синтаксична деривація – це трансформаційно зумовлена похідність одних синтаксичних одиниць від інших [2, с. 28; 3, с. 113; 5, с. 15].

З огляду на дериваційні можливості складного речення його структурно-семантичну організацію можна досягнути у двох перспективах – спрощення та ускладнення. Обидва процеси мають різновекторну спрямованість: перший є результатом вилучення із структури певного